

第三章語音交替的詞彙說明

第一節 現行語音交替

一、現行語音交替

俄語中語音的交替(音位交替)，是屬於語言學中的詞素音位學範疇。

Н.С.Турбецкий 研究詞素音位學時，將其視為一門特殊的語言學派。他簡述詞素音位學，定義它的任務，並於 1931 年提出詞素音位學(морфофонология)的術語，他是首位提出俄語詞素音位學的學者。¹

於詞根、前綴、後綴、詞尾等詞有意義的部分統稱為詞素。²詞素的意義在構詞學和詞法學中研究；而詞素互相搭配上的形式規律則由形態音位學研究。³詞形中最小的意義表示單位為形素，一個詞形可能由若干形素構成，如: вдруг、на 等等。也可能只由一個形素構成，如果出現在不同詞形中的同一名稱形素，則構成一個詞素，如: мороз、морозить、заморозят、мороженный，他們的形素意義相同並且形式上(音位組成上)相近，則可表示他們有相同的詞素。音位上相近的意思是指音位組成及音位次序的局部相同，如下列舉例: 1) 在幾個相應的多音位形素中，同一位置上可能出現不

¹ Реформатский А.А. *Введение в языковедение*. Изд. 5-е., испр. –М.Ж Аспект Пресс, 2005.С 276.

² 黑龍江大學俄語系 編，《現代俄語語法新編(上冊)》。北京：商務印書館，1979，頁 15。

³ 信德麟 張會森 華邵 編，《俄語語法學》，上海：外語教學與研究出版社，2009，頁 86。

同的音位或音組，如：-работ-/-рабат-(отработать, отрабатывать); 2) 形素中某一音位在另一形素中缺位，稱為零音位，如：-сон-/-сн-(сон,сна); 3) 一個形素相當於另一個形素的組成部分，只位於開頭或結尾，如：-от-/-ото-(откинуть, отогнать)。⁴ 俄羅斯語言學者 В.Б.Касевич 說：音位交替是起源於詞法，因為音位是在基本詞法單位詞素下進行的。⁵ 由此看來詞素音位學的範圍像是音位學、又像是詞法學。

一個詞的語音交替會受到不同條件的影響產生變化，即語音的交替規則及詞法的交替規則。但正是因為這些變化方式常使人混淆，無法分辨這兩者之間的差別，而產生了學習上的困擾。於此章節裡，蒐集了俄語一級詞彙，從中分析詞彙的類別，目的是在分析語音交替及詞法交替兩大類別的差異，藉由詞彙的分類舉例來使學生在學習上更容易理解。語音交替的規則如同在前一章理論中所述，語音交替即是在詞素中的詞根、後綴、前綴或是詞尾產生不同類型的語音變化。語音交替按語音的性質可分為聯音變化與隨位變化，前者是受相鄰音位影響產生的變化，而後者則是受所處的位置制約產生的變化。語音交替還有同化作用及異化作用之分，同化作用又可分為順向同化與逆向同化，這其中會有有聲子音與無聲子音的相互影響而產生的語音上的變化。

⁴ 同註解 15，頁 88。

⁵ Касевич В.Б. Указ. Соч. С.14.

二、有聲子音與無聲子音

1. 隨位變化

a) 有聲子音位於停頓前的絕對詞尾要交替為無聲子音

велосипéd[**d**]→[t] , переход[**d**]→[t] , шоколáд[**d**]→[t] ,
бутербурóд[**d**]→[t] , взгряд[**d**]→[t] , год[**d**]→[t] , доклáд[**d**]→[t] ,
завóд[**d**]→[t] , záпад[**d**]→[t] , лёд[**d**]→[t] , миллиáрд[**d**]→[t] ,
наро́д[**d**]→[t] , перевóд[**d**]→[t] , отъéзд[**d**]→[t] ; гарáж[**ž**]→[š] ,
готóв[**v**]→[f] , жив[**v**]→[f] , óстров[**v**]→[f] , переры́в[**v**]→[f] ;
зуб[**b**]→[p] ; морóз[**z**]→[s]。

б) 響子音於詞尾受到軟化，有時是部分清化，有時則完全清化，如：

смысль [ɫʲ] , мысль [ɫʲ] , словарь [ɫʲ] , вихрь [ɫʲ] , спектакль [ɫʲ] , темь
[ɫʲ] , песнь [ɲʲ] ; 還有比較常發生於詞首的如：ртíще [ɫʲ] , ртуть [ɫʲ] ,
льстец [ɫʲ] , мстить [ɫʲ] , мха [ɫʲ] ; 比較少發生於詞內部的如：морскóй
[ɫʲ]。

2. 聯音變化

a) 有聲子音位於無聲子音前交替為無聲子音(逆向同化)

улы́бка [b]→[p] , корóбка [b]→[p] , ю́бка [b]→[p] ; вóдка [d]→[t] ,

зага́дка [d]→[t] , ло́дка [d]→[t] , переса́дка [d]→[t] , пое́здка [d]→[t] , ре́дкий [d]→[t] , сла́дкий [d]→[t] , желу́дка [d]→[t] , сосе́дка [d]→[t] ; трениро́вка [v]→[f] , вы́ставка [v]→[f] , останóвка [v]→[f] , подгото́вка [v]→[f] , моско́вский [v]→[f] ; у́зкий [z]→[s] , сказа́ [z]→[s] , францу́зский [z]→[s] 。

б) 無聲子音位於有聲子音前交替為有聲子音的(逆向同化)

вокза́л [k]→[g] , к дяде [k]→[g] , к гита́ре [k]→[g] ; сдаться [s]→[z] , с зи́ной [s]→[z] ; отдохну́ть [t]→[d] 。

в) 順向同化

театр , метр , министр , литр , перламúтр 。

г) 虛詞與實詞的接合處

от брата [t]→[d] , ваш дом [š]→[ž] 。

1. 主動發音器官和構成的方式

2.1. 同化作用

сшить [šš] , сжать [žž] , разжа́ть [žž] , подписа́чик [š':] , сча́стие [š':] , счита́ть [š':] , городской [с] , молодца́ [с] , де́тский [с] 。

2.2. 異化作用

мягкий [g]→[x'] , лёгкий [g]→[x'] , что [č]→[š] , чтобы [č]→[š] , что-то [č]→[š] 。

三、硬子音與軟子音的音變

3.1. 成對子音的軟硬變化

[t] - [t'] : так , áвтор , богáтый , гитáра , óтпуск , отл́ично ; апт́ека ,
кварт́ира , тюрма́ , дойт́и , полит́ический 。

[d] - [d'] : áдрес , дом , задáние , здорóвье , мóдный , продавец ;
акаде́мия , бандерóль , víдео , руковод́ить , сад́иться , дешёвый ,
одина́ковый 。

[n] - [n'] : ва́жно , гимна́зия , длина́ , на́род , снóва ; америка́нец ,
гост́иница , нефть , снимáть , цен́ить , энерѓичный , сосéдний 。

[m] - [m'] : грамм , дома́шний , за́муж , магази́н , мост ; а́рмия ,
докуме́нт , коме́дия , медве́дь , корми́ть , мечтáть , хим́ический 。

[p] - [p'] : за́пад , зарпла́та , óтпуск , погóда , тепло́ ; апельси́н ,
копе́йка , пéнсия , о́пять , успева́ть , педагоѓический , специа́льный 。

[б] - [б'] : богáтство , лаборато́рия , рабо́чий , я́блоко ; кабинéт ,
автомоби́ль , бесе́да , доби́ться , побежда́ть , беспла́тный , люби́мый 。

[f] - [f'] : геогра́ф , катастро́фа , магнитофо́н , фа́кт ; геогра́фия ,
конфе́ренция , фи́лолог , фи́рма , фотографи́ровать ,
филолоѓический , филосо́фия 。

[v] - [v'] : ва́жно , óтчество , револю́ция , свобóда ; век , ви́лка ,

виноград , **дѣйствие** , **медвѣдь** , **правѣтельство** , **вешать** , **завѣсеть** ◦

[l] - [l'] : алгѣбра , балкѣн , бланк , салат , слон , филѣлог , шоколѣд ;

аналѣз , библиотѣка , милѣция , шляпа , **любит** , **блѣзкий** , **полѣзный** ◦

[r] - [r'] : гор**а** , г**ор**од , д**ор**ога , на**ообор**ѣт , **рад** , **рук**а ; дир**ѣ**ктор ,

кор**ид**ѣр , **ре**цѣпт , тов**ар**ищ , **кри**чат , **привык**ать , **ре**з**а**ть , **рѣ**д**к**ий ◦

[s] - [s'] : г**о**лос , г**ос**подѣн , дис**к**уссия , ст**а**диѣн ; ап**ельс**ѣн ,

б**ас**сѣйн , вел**осип**ѣд , дис**сер**т**а**ция , кон**сер**ват**ѣ**рия , **се**мин**а**р ,

с**иг**ар**ѣ**та ◦

[z] - [z'] : в**и**за , зад**а**ча , зар**п**лат**а** , тел**ев**ѣзор , эк**а**з**а**мен ; газ**ѣ**та ,

з**ѣ**ркало , по**ѣ**зия , **вы**р**а**зить , з**ел**ѣный , а**зи**ат**ск**ий ◦

[k] - [k'] : и**ск**ус**т**во , **ка**бин**ѣ**т , **к**ор**ѣ**ва , л**ѣ**жка , пр**ек**р**а**сно ; ан**к**ѣта ,

к**ѣ**фир , **ки**ѣск , с**у**тки , к**р**ѣ**п**кий , н**и**з**к**ий , **я**р**к**ий ◦

[g] - [g'] : гор**я**чий , г**р**ад**у**с , д**ор**ога , за**г**ад**к**а , **у**гол ; алг**ѣ**бр**ь** ,

ген**ер**ал , д**ѣ**н**ь**ги , **г**ѣ**ч**ес**к**ий , д**ѣ**л**г**ий ◦

[x] - [x'] : в**ѣ**зд**у**х , на**в**ер**х**у , теп**л**ѣх**ѣ**д , х**ѣ**з**я**йка ; **х**ѣ**м**ик , **х**ѣ**м**ия ,

т**ѣ**х**и**й , **х**ѣ**т**рый ◦

2. 子音的脫落

4.1. <стск>的組合中子音 т 不發音，如：тури**ст**ский，журнал**ист**ский，

декабри́стский , авантю́ристский 。

2.2. <нтск> 和 <ндск>的組合中子音 т, д 不發音，如：аспира́нтский ,
президе́нтский , гига́нтский , корреспонде́нтский ; голландский ,
финля́ндский 。

2.3. <здн>的組合中子音 д 不發音，如：по́здно , пра́здник , бе́здна 。

4.4. <стн> 和 <стл>的組合中子音 т 不發音，如：гру́стный ;

счастли́вый , завистли́вый , сове́стли́вый ; 但在 костли́вый 與

постла́ть 詞中子音 т 要發音。

4.5. <стк> 和 <здк>的組合中子音 т, д 不發音，如：жестко ;

бороздка , поездка , громорзди́кий 。

4.6. <вств>的組合中第一個子音 в 不發音，如：чу́ство ,

здрáвствовать , чу́ствовать 。

4.7. <рдц>的組合中子音 д 不發音，如：се́рдце 。

4.8. <лнц>的組合中子音 л 不發音，如：со́лнце 。

3. 雙子音的音變

5.1. 子音要發長音

a) 位於詞首時: **в**воз, **в**верх, **с**сóриться, **с**сылáться。

б) 位於前綴或詞根時: диссертáция, пессимíст, рассказ, комментíровать。

в) 緊鄰重音時: бассéйн、профéссор、вáнна、режиссёр。

5.2. 在下列情況下要發短音

a) 在詞尾: группа – групп, сумма – сумм。

б) 在以下列舉詞彙中，後一詞相較於前一詞，不僅在書寫上由相同雙

子音變為單子音，同時在發音時也改發短音，如: колонна –

колонка, финны – финка, оперетта – оперетка。

四、母音

俄語母音音位有六個：а、о、и、е、ы、і，其語音的交替需視重音所在的位置，以及相鄰的軟、硬子音而定，以下依音變的規則分別敘述。

1. 母音 А⁶

/a/ - áвтор, богáтство, зáяц。

/i/ - часы́, щавéль (在軟子音 ч、щ 之後，且不帶重音)。

2. 母音 Е

⁶ Богданова Н.В., *Произношения и транскрипция*. СПб., 2001, с.13-31.

/je/ - ёль, ёсли, поёсть, льё (在詞首, 母音之後或是 Ъ, ь之後且帶重音)。

/e/ - дви́жение, вре́мя, двéрь, изве́стно。

/i/ - лесá, воскресéнье (不帶重音)。

/ji/ - ежи́, съедо́бный, ущéлье (不帶重音, 位於詞首或是 Ъ, ь之後)。

/ы/- кашель, жéна (不帶重音且位於永遠發硬的子音 ш, ж, ц後)。

3. 母音 О

/o/ - нос, стальнóй, песо́к, перево́дчик, настóлько。

/jo/ - бульо́н, райо́н, майо́р (帶重音且在 Ъ之後)。

/a/ - настроéние, смотре́ть, нога́ (不帶重音)。

4. 母音 Э

/e/ - мэ́р, э́кспорт。

/i/ 或 /ы/ - экза́мен, экску́рсия, эта́ж, эне́ргия (不帶重音且位於詞首)。

5. 母音 Ю

/u/ - лю́к, трудолю́бимый。

/ju/ - ю́мор, бою́сь, выю́ (在詞首, 母音之後或是 Ъ之後且帶重音)。

6. 母音 Ё

/o/ - лё́г, заче́т, кошлё́к, причёска。

/jo/ - ё́лка, поё́т, бьё́т (在詞首, 母音之後或是 Ъ之後)。

7. 母音 Я

/a/ - за**н**я**т**ие, взг**л**я**д**, реб**я**та。

/ja/ - **я**блоко, **я**года (帶重音且位於詞首)。

/i/ - за**я**ц, ме**с**яц, мяс**н**ой。

/ji/ - **я**йцо, ко**п**ья。

6. 母音 И

/i/ - див**а**н, иг**р**у**ш**ка。

/ы/ - жи**р**, ци**р**к, ши**т**ь, к **И**ре (位於硬子音 ж, ш, ц 後, 或在詞首位於前一個詞的硬子音之後)。

/ji/ - воро**б**ьи (僅在 ь 之後)。



一、歷史語音交替

歷史語音交替與語音交替不同，跟所在的位置無關，它的語音交替是因為不同因素的組成而產生的變化，如: друг-друз**е**й-дру**ж**еский。歷史的語音交替中音位語音條件對於某些形式是相同的，因而有了明確的詞法意義。可以說詞法的語音交替是歷史形成的，而不是受現代音位規律制約的⁷，這些交替會產生於: 名詞、形容詞、數詞、代詞、形容詞比較級、副詞、動詞變位、成對的動詞體、動詞現在式詞幹和動詞不定式、形動詞與副動詞。

⁷ 同註 15, 頁 113。

在構成新詞時，變化後構成的各種形式，詞素中的某個音可能發生有規律的變化，即出現語音交替⁸。下面列舉詞法語音交替中，增長或縮短的詞根後綴交替以及異幹構形的單詞變化。

1. 詞法中名詞的母音交替是指隱現母音和零母音的交替，共有五種形式：

1.1 零母音

а. $o \rightarrow \emptyset$

огóнь → огнѧ́ , зáмок → зáмка , рѳ́нок → рѳ́нка 。

б. $e \rightarrow \emptyset$

вѳ́тер → вѳ́тра , кáшель → кашлѧ́ , нѳ́мец → нѳ́мцы , отѳ́ц → отцá 。

1.2 隱現母音

а. $\emptyset \rightarrow o$

окнó → окóн , сосѳ́дка → сосѳ́док , стеклó → стѳ́кол , мѳ́сто → мест 。

б. $\emptyset \rightarrow e$

бáбушка → бáбушек , дѳ́душка → дѳ́душек , крѳ́сло → крѳ́сел ,

сердце → сердѳ́ц , чáшка → чáшек , числó → чѳ́сел 。

в. $\emptyset \rightarrow и$

зонт → зóнтик , захолю́стье → захолю́стий 。

⁸ 張會森 編，《當代俄語語法》。北京：商務印書館，2010，頁16。

2. 子音交替

相對於現行語音交替，詞法的子音變化極少數是單純的子音變化，它的改變往往是在變格之後所產生詞的語音變化。極大部分都會伴隨著與母音組合形成另一種發音方式。

1. 詞幹增長表現在零母音交替

1.1. я → йца

заяц // зайца (р.п. ед.ч.)。

1.2. мя → мени

имя // имени (р.п. ед.ч.) , время // времени(р.п. ед.ч.) ,

семя//семени(р.п. ед.ч.) , знамя //знамени(р.п. ед.ч.)。

1.3. 在詞尾後增入 БЯ

брат // братья (мн.ч.) , стул // стúлья(мн.ч.) , муж // мужья́ (мн.ч.) ,

перо́//пéрья (мн.ч.) , ко́лос//колóсья(мн.ч.)。

1.4. чь 或 ть→在詞尾前增入-ер

дочь // дóчери (мн.ч.) , мать // ма́тери (мн.ч.)。

2. 截短詞幹表現在帶有母音的子音組合和丟音的子音組合

2.1. рица → ры

курица // кúры。

2.2. нин → не

крестья́нин //крестья́не , англича́нин //англича́не , гражда́нин
//гра́ждане ◦

3. 子音交替(母音與子音組合)表現出下列的變體形式:

3.1. 後舌子音交替成唏音: бог → бо́же [g]→[ž] , враг →
вра́жеский [g]→[ž] , друг → дру́жеский [g]→[ž] ◦

3.2. 硬子音交替成軟子音: ко́лено → ко́лени [n]→[nʲ] , сосе́д→
сосе́ди [d] → [dʲ] , че́рт → черти́ [t] →[tʲ] ◦

3.3. 一組音組-онок-交替成另一組音組-ат- : мышо́нок →
мышáта , ребёнок → ребята ◦

4. 詞法變化跟語音變化不同的地方，除了改變詞的部分外貌外，還有一
種是詞彙上的異幹構形，異幹構形表現在三種詞彙上:

ребёнок → де́ти , год → лет , че́ловек → лю́ди ◦